

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wkracza do pokoju,* odpoczywają na swoich łóżach** – podąża (za nim) jego prawość.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkraczają do pokoju, odpoczywają na swych łóżach, podąża za nimi ich prawość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dostąpi pokoju i odpocznie na swoim łóżu każdy, kto postępuje uczciwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że wschodzi do pokoju, a odpoczywa na łóżu swoim, ktokolwiek chodzi w uprzejmości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj przydzie pokój, niech odpoczywa na łóżku swoim, który chodził w prostości swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a on odchodzi, by zażywać pokoju. Spoczywa na swym łóżu ten, kto postępował uczciwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wchodzi do pokoju; na swoich łóżach odpoczywają ci, którzy postępowali godziwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dostąpi jednak pokoju. Spoczną na swoich posłaniach ci, którzy postępują uczciwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znajdą oni pokój. Na swoich łóżach odpoczną ci, którzy postępują uczciwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dostąpi pokoju. Na swoim łóżu spocznie szczęśliwie, kto postępuje szlachetnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його гробниця буде в мирі, (його) забрано з посеред (людей).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten, kto chodzi w prostocie przybliży pokój, odpoczywa na swoim łóżu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Osiąga pokój; tacy odpoczywają na swych łóżach, każdy, kto postępuje prostolinijnie.

¹⁾ <x>120 22:20</x>; <x>730 14:13</x>

²⁾ wkracza do pokoju. Odpoczywają na swoich łóżach, יבוא שלום וינחו על־משכבותם : wg 1QIsa a : Gdy przychodzi pokój, odpoczywają na jego łóżach, יבוא שלום וינחו על משכבותיו . (Uwaga: sufiks lp z cz w lm !).

³⁾ podąża jego prawość, נִכְחַז הַלֵךְ, lub: ten, który chodzi w swojej prawości, tj. żyje w sposób prawy. W 1QIsa a wyrażenie niejasne: הַלֵךְ נִכְחַז .